

Kwakel E. 147a en Uithoorn E. 148

1. a-z dē kipe en sperwēr zin bēnē zē bā-ŋ
2. ma-in vrint iz dē blumē ga-n bēgite
3. tōgērswo.rdeX spine zē al.eanēX mē mēfines
4. spite is swa-r wērək
5. obdisXæ.jt kre.jgē zē bēsXimēld brū-st
6. dē timərma-n hēp əsplintēr inzē knœ.jst
7. dē sXiper liktē sē lipē a-f (of oud?)
8. mdi fēbrīk is niks tē zin
9. kum ga-uw binē - of kum vōrt jō kum binē
10. ge. mæ-m əmbi.rjtjē en di andrē uk || gla.ši || əm pintjē mēlək *verouderd* ||
11. ge. mæ-in vir punt krikē
12. zēhēbē mēdzē va-ivē dri litēr ə.dgēzoupe || wæ-in ||
13. ha-i dra-iXt mē mētēn knapēl || ha-i dre.X (*imperf.*) || tko.rē knepēlē = *het koren knuppelen* ||
14. ik hēpsē kni gēzi.n
15. dē vastēl'a-vēnt wōrt nit fōl mē.r gēhauwē
16. ig bēm blē-i dadig mē ha-li nij mē.j gēga-n bēn
17. iX hēpje niks Xēda-n ho.r
18. wi hēpēt Xēda-n - di dēr an kumpt
19. spinəkōp - spinēwēp of spinraX - ra-gēbōl
20. pēt - mas - bāŋ - bēnaut (= *beklemd*) - bānzēX - bunsem (= *bunzing*) - tlānt - padēstu.l - ha-iniŋ - sXōt of sXātŋ (= *planken afscheiding*) - kīkēr - wōrəkēr = *groene waterkikker* - pat of padē - vjinder
21. di ke-əl lēX mē idere.n overho-p
22. jē kra-ig vama-in kra-lē
23. əjēlānt rēamt əmaXt sXē.pē əp
24. zē hēbēnēm al əz əŋkē.r gēbē.tē
25. ge. mæ-in əs twe. bre.jē ste.nē an - bre-jēr - dē bre.stē
26. da stambē.lt da sta-tēr ni mē.r
27. di man - of vēnt di hēp en le-jvē azēn gruetē hē.r
28. dē dē.vēl iznid indēhejmēl gēble.jvē || ook dē dy.vēl ||
29. dē sXo-lmē.jstēr is mētēkindrē cētXēwē.jst na-ze.j
30. ik kēn tōX ni kumē vo.rdatik kla-r bēn
31. dē ku.jē lastē gra-X slōbēr
32. hē-i kēn ni ga-n wērəkē want sē strōt du.t sē.r
33. zētēs e.vē di be.zēm an di ste-əl
34. nej mētē ke-gēls wōrt nime.r gēspōlt
35. sXit əp ik hēp al twe.j kē.r aŋē gēru.pē - nau is et mo.j gēnōX
36. di pē.r kēn nōX wēl əm po.ši hanjē - dē pitē bēn nōX wit
37. zē zē-in na et lānt
38. zē hēp e.rs dō.r zē o.rjtjēs hē.jngēhōlēpē
39. hē-i zal et ni fēr sXōpē
40. zē is dē hēleft fāndērmēlək fērmōrst
41. dē man di mōt sē vra-uw bēsXērēmē
42. ik fin(t) etXēva-rlēk um in sēj tē zwēmē
43. hē-i hēp fō-l pra-tjis umdati stērək is
44. wē-i mōtē da-r dē hēleft fan hēbē əjāli dāndrē
45. hēlēp efē dat bet optilē (of is əphXtē *gebruikelijker?*)
46. unzē mēsēla-r iso yet as mōdēr
47. zē du.nē wijēt fērstē kēnsprījē || of zē hēbē gēwēt wi - - ||
48. dē bu-əmkwē.kēr di kumt dē bu-əm entē
49. du. e.rst et ra-m əs dīXt || blindē = *luiken voor raam* ||
50. dē klōk di lē.st al - vru.gē kērək
51. spræ-ŋj - kīkērdri.l - vērspræ-jē - mēst stru-jē - stākē (= *boterhammen. Zegsman 2 gebruikt het nog*) smē.rēn
52. di vraw hētēr ha-r a.f la-tē knipē
53. zē va-dēr hēpēm zēs ja-r sXU-əl la-tē ga-n
54. ik hēpēm a-fXēra-jē of a-fXēra-dē um zo la-t kōrt lāŋs et wa-tēr tē ga-n
55. va-lē vē.rzē - of va.rzē zi.jē hi.r in dē by.rt nit
56. kō.lse pōtē bēn niks wa-rt
57. - (*naam van ovenpaal omb.*) hē-i sta-t bē-ide o.vē || dē ha-rt ||
58. in ma-rt is et nōX tē ka-ut um tē ka-sibalē
59. vi-pēni.t - di ka-rs gē.ft Xū.t līXt - of bēst līXt
60. hē-i trōk et pa-rt an zē start || pē.rt *komt in spec. gevallen voor* ||
61. tu kvamē jāli hi.r idēr ja-r na- dē kērēmēs
62. dē pēstō.r di zēj dat unzē livēnē.r fōlma-kt was
63. jē zāX mē wēl ma-r jē dē.jēsmu.l nit o.əpē
64. dē zwa-ly.wē di zalē wēlgauw vērumkumē
65. mōt jē vānda-X ni ka-rtē
66. e-tē jāli vōl ka-s
67. zē mētēr is kēpōt - hē-i lēXin dē su.p
68. wat was et warēm vānda-X en na-ru is et lēkēr vēna-vēnt || lōkis *voor warm is bekend* ||
69. di junjē lūəpt əpsē blu-ətē bē-nē
70. dēr zit əm bā-rst in di ka-n
71. ig wauw dati pōst ma-r əs əm bri.f brōXt
72. mē ha-rt du.t sē.r
73. ik kēn meti ə-ŋgēwē-ise mē-nē nit umga-n
74. na- sXōftē-ut spanēwē et pa-rt fō.r dē ni.wē wa-gē || driwi.l dēr kar ||
75. igbēm wat kō.rsēX dē hē-lē mīdaX al
76. di junjē vāndē kō.niŋ hēp ək in di.nst Xēwē.st || zō-n ||
77. wē-tjē gē-n wa-gēma-kēr tēwō-nē - bō.əX
78. di ro.zē hēbē lāŋē dō.rēns
79. əkXēlo-əf ēr niks fa-n
80. etkintjē was al gēstōrēvē fō.rdat et Xēdō-pt wir
81. hē-i hēp lō-pōrē en su.pō-gē
82. et dōXtērtjē is mēdēma-ntjē (*weinig gebr.*) na- et elzēla-ntjē gēga-n um bra-mē tē zu.kē
83. dēr is en spōrt fan di lē.r
84. hē-i zētē zē bēk zō wē-it o-pē
85. dē mēnse zu.kē niks əsXēlt en rē-ŋgdum
86. ik hēp en dro-əgē kē-əl van dē dōrst
87. di wēX lō-pt mēt bōXtē - di kant lāŋs is et en umwēX
88. ik hēp en trumēltjē gēkōXt vo.r di klē-mē a-p
89. di bōk is Xēstikt in əŋkōrst
90. dat was en lō.k litjē
91. indē sXa-dy. - of cētē zun is et etlēkērstē || sXa-dy. ook *van iem. op straat*
92. en ja-gēr mōt Xū.t kēnē rīXtē
93. gē-v mē hu.t is əp

94. wa.r heje em dan gela.te
 95. ej kauwe kelder is Xu.t fo.r et bi.r
 96. ig mas əseblu.t - of ku.jəblu.t drinjə um a.n tē sterəkə
 97. ig mət e.rst et fu.r indəstal krə.jə
 98. məbru.r was et sat of was mu.
 99. də mələgbu.r həp ən flinjə wə.ik
 100. di karəmələk is dan ən zy.r - brəj ma.r gauw vərūm
 101. m ən tæ.ıt van əny.r həbə wənəm ɣəl || ə.rəpələ pət - bitəpət - be.rpat ||
 102. dər valt niks fanəm tē zəgə - səky.r (*van personen en werk*) - krək (*niet van precies karweitje*) - kre.n (*van vrouw : precies op de huishouding*)
 103. hə.ı is altæ.ıt əp tæ.ıt - hə.ı kumt nə.jt ge.n məny.t təla.t
 104. dər zə.ın vy.rspy.gəndə bərəgə m ita.li.jə - spy.gə (*ook = overgeven*) - kwa.tə (*speeksel, op straat*)
 105. darəf jə da.rəp tē da.uwə
 106. m ədho.rə həbə zə də brax kəpət xəva.rə
 107. jə mət uns fə.lətjə əs kumə kə.əkə
 108. hə.ı hat ən dikə ti.t tu.di van əmstərdām kwam
 109. daz əbəkə dər
 110. əj gətra.ındə vra.uw mət kənə na.jə
 111. ik həp hi.r gra.s xəza.jt ma.r et sa.t dəgdə nit
 112. də bi.rbrauwər di zej dat et nəx tədy.r is um tē bauwə
 113. gəbakə
 114. bi.jə - gəbo.jə - ig bo.j
 115. tıs əj klæ.ıntjə ma.r ən fæ.ıntjə
 116. jə kən hi.r ə.r.jərə kræ.ıgə əp təmart
 117. hə.ı həp xəzəxt dati amədə.ıjkə za.uw
 118. et dinstmə.fə zej dati gələ.ik hat
 119. dər wə.rə və.r.ıf prə.ızə
 120. ındər di bu.əm dər legə vəl ə.ıkəls
 121. twa.tər is tə.gə də ko.k - tko.ktal
 122. tho.j is nəx Xra.s - tıs nəx ma.r pas xəma.jt
 123. məjənə.sə ma.kəwə vanət do.r van ən ə.j
 124. da bu.əmpı da kən da.r nı gru.jə
 125. də pəsto.r di həp ənggu.t gla.fə wə.ın
 126. uns auwə ke.t is a.fgəbrā.ınt
 127. də mələk spə.ıt ə.ıt ety.r van də ku.j
 128. də kəstər lə.ıt də klək
 129. də prime van də krə.ıwa.gə bə.ıgə dər van də vraXt
 130. dətwe.j məfə kwamə na. bə.ıtə
 131. zə həbənəm buntəblauw gəsla.gə
 132. də sy. || of ouden də do.r.p || is dan | fla.uw = zouteloos
 133. dər ləgə la.X snuw
 134. et is ən tæ.ıt xələ.jə - of xələ.də dak ja.u gəzi.n həp
 135. lə.jə wərt ən hə.lə niwə stat
 136. du.n - ig du.tət - ig de.jət
 137. do.rəpə - do.rəpj.ək - do.rəpfunt
 138. dərse - hə.ı dərst (*ook = hij durfde*) - hə.ı həp xədərse
 139. bındə - ig bın(t)
 140. bāndər - mə.rəgə - ru. - tre.j
 141. drəXt
 142. 1. həkə - 2. ə.ıj - 3. bātər (*oud*) - bo.tər - 4. bo.gərt - 5. ho.ft - 6. nəxt - 7. vərkoXt - 8. ik kun - 9. bitə (= *suikerbieten*) - bitəkro.ətə of kro.ətə (= *rode bieten*) 11. umərs - 12. pəpi.r - 13. pıjk - 14. bıx - kə.j (= *volwassen varken*) - 15. zəx - 16. ram - 17. gıns - gāntər - 18. la.j - 19. wa.rsXy.wə of wa.rsXa.uwə - 20. erəgəs - 21. gerst - 22. dəxt - 23. hil - 24. harsəs - hersəs - 25. ho.nıj - 26. məs - 27. magə - 28. mo.lə - 29. rət - 30. wārəm - 31. sXu.r of sXa.uwər - 32. te.jə

De naam van de plaats in haar eigen dialect : də kwa.kəl

De inwoners heten : kwa.kəla.rs

Geen bijnaam bekend.

Het aantal inwoners van de gemeente Uithoorn volgens de volkstelling van 1960 : 9.683 ; hiervan 1852 in Kwakel.

Taaltoestand : Uithoorn heeft buurtschap Vrouwenakker, kerkdorp Kwakel, centrumdorp Uithoorn. Geen lokale taalverschillen. Hoofdmiddel van bestaan : landbouw (spec. veeteelt).

Zegslieden : 1. Sitvast, Petrus ; 65 jr. ; allerhande beroepen ; geb. te Uithoorn ; M. van Uithoorn, V. van Nieuwer Amstel. Spr. besch. gekleurd dialect ; brouwt (wordt als spraakgebrek beschouwd).

2. Meyer, Simon ; 66 jr. ; rustend sproeiman ; geb. te Uithoorn-Kwakel ; M. van Leimuiden, V. van Kwakel ; spr. Uithoorns.

3. Van Veen, Gijsbertus ; 64 jr. ; schipper ; geb. te Uithoorn-Vrouwenakker ; V. van Vrouwenakker, M. van Kwakel.